

## Ms. Hisp. Oct. 3<sup>2</sup>

### Conjugaciones mallorquinas · Verbos irregulares mallorquines. Refranes y frases

I + 37 ff. + I · 210 x 150 mm. · 1881 · Palma de Mallorca · 2<sup>a</sup> parte

Manuscrito en buen estado de conservación; algunas huellas de humedad y ensuciamiento, especialmente de los ff. 1r<sup>o</sup>, 19v<sup>o</sup>, 20v<sup>o</sup> y 37v<sup>o</sup>; trazos de doblado (en sentido vertical) de los folios · Cuadernillos: 1 (X-1)<sup>19</sup> + 1 IX<sup>37</sup>; el último folio del primer cuadernillo cortado; el primer cuadernillo con refuerzo de cuaderno · Paginación original a tinta negra, independiente para cada texto; foliación reciente a lápiz · Justificación: (190-180 mm.) x (131-130 mm.); texto a línea tirada o a dos columnas; 20-29 líneas escritas · Letra de una sola mano; correcciones de la mano del copista; adiciones al texto de la mano del copista, a tinta más clara que la utilizada para el texto (difícilmente legibles); algunas palabras (ff. 1r<sup>o</sup>, 20r<sup>o</sup>) y encabezamientos de ciertas unidades de los textos en letras de mayor tamaño, trazo grueso; algunos pasajes subrayados a tinta negra; simples adornos en el f. 1r<sup>o</sup>, a tinta negra · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 10v<sup>o</sup>, 16r<sup>o</sup>-19v<sup>o</sup>, 20v<sup>o</sup>, 31r<sup>o</sup>-33r<sup>o</sup>, 37r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>.

Encuadernación (220 x 163 mm.) con el lomo de cuero marrón y las tapas forradas con tela marrón; super-libris de la Preussische Staatsbibliothek de Berlín en la tapa anterior indica que la encuadernación fue elaborada en la biblioteca berlinesa. Contratapas y hojas de guarda de papel blanco. Dada la fecha de la incorporación del manuscrito en la colección de la biblioteca de Berlín, se puede datar la encuadernación aproximadamente en 1914.

La datación y localización del manuscrito (ambas partes) se basan en las informaciones del primer cuaderno: el 21 de marzo de 1881 Palma [de Mallorca] (f. 1r<sup>o</sup>). El manuscrito no contiene indicaciones que permitan identificar a su copista. Está compuesto de dos manuscritos/cuadernos (ff. 1r<sup>o</sup>-19v<sup>o</sup>; ff. 20r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>) que, antes de su incorporación en la biblioteca berlinesa, probablemente existían como volúmenes separados. El manuscrito se une temáticamente con el tomo con la signatura Ms. Hisp. Oct. 3<sup>1</sup> de la colección estudiada, dedicado al vocabulario mallorquín-castellano, elaborado por el mismo anónimo copista y con la misma fecha en el registro de adquisición de la biblioteca berlinesa: el 16 de enero de 1914 (*cf.* el número de adquisición: *acc. ms.1914.253.*) Ambos tomos mencionados ingresaron en la colección berlinesa gracias al profesor doctor F. Jungfer de Charlottenburg (¿alemán?, ¿lingüista?), su poseedor anterior, vendidos o donados por él. En la tapa anterior un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Oc[t.] 3<sup>2</sup>*; en la contraguada anterior la signatura actual: *Ms. Hisp. Octavo. 3.* (1r<sup>o</sup>) signatura de adquisición de la biblioteca de Berlín.

ANÓNIMO: CONJUGACIONES MALLORQUINAS Y ALGUNOS APUNTES. Texto. (2r<sup>o</sup>-19v<sup>o</sup>) <Introducción (2r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>) > *En la lengua mallorquina hay cuatro conjugaciones, si bien la 4<sup>a</sup>. se subdivide en 6 mas como sigue ... - ... Bajo este punto de vista deben mirarse 46 su[b]divisiones de las conjugaciones que quedan antes enumeradas.* < (3r<sup>o</sup>-15v<sup>o</sup>) modelos de

conjugaciones.> VERBOS IRREGULARES MALLORQUINES. REFRANES Y FRASES. Texto. (20r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>) > modelos de conjugaciones con un índice de verbos (20r<sup>o</sup>-28v<sup>o</sup>). Lista de refranes y frases (29r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>) > *Echo un cerrojo a la puerta ... - ... No poderlo desenredar No podernê trèurer aguyér.* < El manuscrito se compone de dos partes (cuadernos) que se complementan temáticamente. En la introducción se presentan informaciones generales sobre reglas y modelos de conjugación de verbos del mallorquín, seguidos de tablas de conjugación en la primera parte del manuscrito. El Cuaderno 2 contiene un listado de refranes y frases hechas, bilingüe, español-mallorquín. No se han localizado otras copias manuscritas o ediciones impresas del manuscrito, así que es posible que se trate de una copia o un extracto de una(s) obra(s) más extensa(s), o tal vez de un manuscrito de una obra original no publicada y de autoría desconocida. Sobre el manuscrito, cf. Josep Antoni Ysern Lagarda, »Els manuscrits catalans de la Biblioteka Jagiellońska«, in »Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval«, Fasc. 6/1, 1992, pp. 251-252.

